

U-CARMEN eKHAYELITSHA

U-CARMEN eKHAYELITSHA

U-CARMEN eKHAYELITSHA

Regie: Mark Dornford-May

Republik Südafrika 2004

Länge 120 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Stabliste

Buch Mark Dornford-May
Charles Hazlewood
Andiswa Kedama
Pauline Malefane,
nach der Oper
„Carmen“ von
Georges Bizet

Kamera Giulio Biccari

Schnitt Ronelle Loots

Ton Simon Rice

Musik Charles Hazlewood

Produzenten Ross Garland
Mark Dornford-May

Produktion
Spier Films
Drie Gewels, off R310
RSA-Lynedoch, Stellenbosch 7603
Tel.: 21-881 31 93
Fax: 21-881 35 85
ross@spierfilms.co.za

Weltvertrieb
noch offen



Andile Kosi, Pauline Malefane

Foto: J. Haynes

U-CARMEN eKHAYELITSHA

Georges Bizets „Carmen“ ist eine der populärsten Opern der Musikgeschichte. Daran hat sich seit der Uraufführung am 3. März 1875 nichts geändert. Für das Opernlibretto griffen Henri Meilhac und Ludovic Halévy auf die Novelle von Prosper Mérimée zurück. Angesiedelt in einem Armenviertel von Sevilla, dreht sich in dieser Oper alles um Liebe, Hass, Eifersucht, Rache, erotische Obsessionen, Begierde und Wahnsinn. In ihrem spannenden Gegensatz aus Exotismus und Realismus wirkt die Story erstaunlich alterslos; immer wieder lud sie Regisseure zu Neuinterpretationen ein.

Carmen ist keine Klischeefigur, kein Zigeunerinnen-Femme-Fatale-Konstrukt, sondern eine sinnliche, unabhängige Frau, deren Freiheitsliebe und Mut auch angesichts des Todes ungebrochen bleibt. Ihre Leidenschaft vermischt sich mit den impulsiven Obsessionen Don Josés. Die Neuverfilmung folgt dieser Liebesgeschichte, deren tragisches Finale immer noch zu den spannendsten der Theatergeschichte gehört.

Für seine Adaption analysierte Regisseur Mark Dornford-May den Stoff gründlich. Sein Drehbuch, das eine vorangegangene Bühnenszenierung der Oper in einen abendfüllenden Spielfilm transponierte, erzählt die Liebesgeschichte von Carmen und Don José vor dem Hintergrund des aufreibenden Alltags in einer südafrikanischen Township. Für die Musikaufnahmen wurden die Liedtexte der Oper in Xhosa übersetzt.

U-CARMEN eKHAYELITSHA

First performed on 3 March, 1875, Georges Bizet's "Carmen" has since become one of the most popular operas in the history of music. The opera's librettists, Henri Meilhac and Ludovic Halévy, based their plot on a short novel by Prosper Mérimée. Set in Seville's poor quarter, this opera is all about love, hatred, jealousy, revenge, erotic obsession, desire and madness. Thanks to its fascinating mixture of exoticism and realism, the story is as astonishingly fresh today as it ever was. No wonder then that many a director has felt the urge to conjure up their own interpretation of the tale.

Darsteller

Carmen	Pauline Malefane
Jongikhaya	Andile Tshoni
Lulamile	Zweilungile Sidloyi
Nomakhaya	Lungelwa Blou
Amanda	Andiswa Kedama
Mandisa	Bulelwa Cosa
Pinki	Ruby Mthethwa
Faniswa	Zintle Mgole
Manelisa	Noluthando
	Boqwana
Bra Nkomo	Andries Mbali
Tiny	Sibusiso „Otto“
	Ziqubu
Kayza	Sibulele Mjali
Mthura	Bongani Mbato
Soldat	Mvuyisi Mjali
Eric's Freund	Zukile Gqadushe
Sangoma	Joel Mthethwa
Kapitän Gantana	Zamile Christopher
	Gantana
Kosi	Andile Kosi
Polizisten	Boungani Bubu
	Lusindiso Dubula
	Mvakalisi Madotyeni
	Ntobeko Rwanqa

und



Mark Dornford-May

Biografie

Geboren am 29.5.1955 in Großbritannien. Gründete Theatergruppen in Bristol und Stoke-on-Trent, inszenierte in Sheffield, Oxford, London, im westlichen Europa, in Kanada und den USA. Seit 2000 lebt er in Südafrika, wo er mit Charles Hazlewood die Schauspielakademie Dimpho Di Kopane gegründet hat. Nach Inszenierungen u.a. von „Carmen“ und „The Beggars Opera“ ist U-CARMEN eKHAYELITSHA sein erster Film.

Biography

Born in the United Kingdom on 29.5.1955. Founded several theatre groups in Bristol and Stoke-on-Trent; he has directed productions in Sheffield, Oxford and London as well as in western Europe, Canada and the USA. He moved to South Africa in the year 2000, where he and Charles Hazlewood founded the drama school Dimpho Di Kopane. After a number of stage productions, including "Carmen" and "The Beggars Opera", U-CARMEN eKHAYELITSHA marks his debut as a film director.

Biographie

Ne le 29-5-1955 en Angleterre. Fondateur de troupes de théâtre à Bristol et à Stoke-on-Trent. Monte des pièces à Sheffield, Oxford et Londres, en Europe occidentale, au Canada et aux Etats-Unis. Installé en Afrique du Sud depuis 2000, il y a fondé avec Charles Hazlewood l'académie d'art dramatique Dimpho Di Kopane. Monte à l'opéra « Carmen » et « The Beggars Opera », réalise ensuite son premier film, U-CARMEN eKHAYELITSHA.

In this film, Carmen is no clichéd construct of a gypsy femme fatale, but a sensuous, independent woman, whose love of freedom and courage endures even when faced with death. Carmen is a figure whose passion clashes with Don José's impulsive obsession. This new adaptation traces the couple's love story up to its tragic end that remains one of the most dramatic finales in theatrical history.

Director Mark Dornford-May's adaptation is based on his own thorough analysis of the opera. Transposing a previous stage production into a feature-length film, his screenplay sets the story of the love affair between Carmen and Don José against the hardship suffered by those living in a South African township. For the film's soundtrack, the opera's lyrics were translated into Xhosa.

U-CARMEN eKHAYELITSHA

Le « Carmen » de Georges Bizet est l'un des opéras les plus populaires de l'histoire de la musique et ce, dès sa première qui eut lieu le 3 mars 1875. Les auteurs du livret, Henri Meilhac et Ludovic Halévy, s'inspirèrent de la nouvelle de Prosper Mérimée. L'intrigue, qui se situe dans le cadre d'un quartier pauvre de Séville, est axée sur de forts sentiments : amour, haine, jalousie, soif de vengeance, obsessions érotiques, désir passionnel et folie. Il est étonnant que cette histoire, à mi-chemin entre exotisme et réalisme, ne se soit en fait jamais démodée. Elle inspire encore et toujours les cinéastes qui en réalisent de nouvelles versions.

Carmen n'est pas un personnage de cliché ni le stéréotype de la Gitane en femme fatale. C'est bien plutôt une femme sensuelle, indépendante, dont l'amour de la liberté et le courage demeurent irréductibles, même face à la mort. Sa passion se mêle aux obsessions impulsives de Don José. La nouvelle version cinématographique suit leur histoire d'amour dont le finale tragique est l'un des morceaux de bravoure des grandes scènes d'opéra.

Pour son adaptation, le réalisateur Mark Dornford-May a analysé scrupuleusement le récit. Le scénario de son long métrage de fiction se base sur la mise en scène qu'il avait auparavant créée pour l'opéra, transposant les amours de Carmen et de Don José dans un township d'Afrique du Sud, ce qui implique le contexte usant de la vie quotidienne. Les textes de l'opéra ont été traduits en xhosa pour l'enregistrement musical.

